

る限り、(a)の原則に従つて行なわれなければならない。

- (3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であるとすれば控除することができるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、控除を認められるものとする。

ただし、このような控除は、恒久的施設が存在する締約国の法令によつて認められる控除と実質的に同様の性質を有するものに限り認められる。

- (4) 一方の締約国の企業が、当該締約国内で締結された契約に基づき、展示のためではなく引渡し of 便宜上他方の締約国内の倉庫に保有している物品又は商品の販売により利得を取得する場合には、当該企業の当該他方の締約国内の代理人が購入の申込みを受け、これを当該企業に受諾のため伝達したときにも、その利得は、当該企業の当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられない。

to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in the said subparagraph.

- (3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere:

Provided that only such deductions shall be allowed as are of a substantially similar nature to deductions allowable under the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

- (4) Where an enterprise of one of the Contracting States derives profits under contracts concluded in that Contracting State, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other Contracting State for convenience of delivery and not for purpose of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other Contracting State notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent

(5) 一方の締約国の企業が取得する利得のいかなる部分も、その企業が他方の締約国内で行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられない。

第四条

企業の利得に算入する場合

(1) (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の個人若しくは法人が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において、独立の立場で相互に取引を行なう独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課せられるとき

of the enterprise in that other Contracting State and transmitted by him to the enterprise for acceptance.
(5) No portion of any profits derived by an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other Contracting State by the enterprise.

ARTICLE IV

(1) Where:

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one

は、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これをその企業の利得に算入して課税することができ。

(2) (1)の規定に基づいて一方の締約国の企業の利得に算入された利得に対しては、これをその締約国内に源泉がある所得とみなして課税する。

(3) いずれか一方の締約国の課税当局が入手することができる情報が、(1)の規定の適用上、企業の利得となつたはずである利得を決定するため十分でない場合には、(1)の規定は、当該課税当局の裁量又は推定により決定された額に対して租税を支払う当該企業の義務に関して定める当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。

ただし、このような裁量又は推定は、当該課税当局が入手することができる情報により可能である限り、(1)の原則に従つて行なわれなければならない。

another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in the said paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State:

Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in the said paragraph.

第五条

航空機又は船舶による利得に対する租税の免除又は軽減

(1) 一方の締約国の企業が航空機の運用により取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。ただし、当該航空機が、もっぱら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

(2) 一方の締約国の企業が船舶の運用により取得する利得に対し他方の締約国が課する租税の額は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。ただし、当該船舶が、もっぱら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

第六条

配当に対する租税の税率

(1) 一方の締約国内に源泉がある配当で、他方の締約国の居住者が取得するものに対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その配当が当該一方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該居住者が行なう営業又は事業に関連して生ずる場合は、この限りでない。

(2) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国

ARTICLE V

(1) The profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

(2) The amount of tax imposed by one of the Contracting States on profits which an enterprise of the other Contracting State derives from the operation of ships shall be reduced by an amount equal to 50% thereof unless the ships are operated wholly or mainly between places within the former Contracting State.

ARTICLE VI

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15% unless such dividends arise in connection with a trade or business carried on by that resident through a permanent establishment situated in the former Contracting State.

(2) Dividends paid by a corporation of one of the

内に源泉がある所得として取り扱われる。

(条・十七)

Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

第七条

ARTICLE VII

一方の締約国内の不動産により他方の締約国の居住者が取得する所得（性質のいかんを問わない。）及び当該一方の締約国内の鉱山若しくは採石場の運用又は当該一方の締約国内の木材その他の天然資源の採取若しくは搬出に関して他方の締約国の居住者に支払われる使用料その他の対価に対しては、不動産、鉱山、採石場又は樹木その他の天然資源が存在する締約国の法令に従つて課税する。

Income of whatever nature derived from real property within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State and any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of the extraction or removal of timber or other natural resources within one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be subject to tax in accordance with the laws of the Contracting State in which the real property, mine, quarry, standing timber or other natural resources, as the case may be, are situated.

第八条

ARTICLE VIII

(1) (a) 政府の職務の遂行として日本国政府に提供された役務について当該政府が個人に対して支払う報酬（恩給を除く。）に対しては、当該個人がニュー・ジールランドの居住者でない場合又はその役務を行なうためにのみニュー・ジールランドに居住する場合には、ニュー・ジールランドの租税を免除する。

(1) (a) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Japan to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from New Zealand tax, if the individual is not resident in New Zealand or is resident in New Zealand solely for the purpose of rendering those services.

不動産
及び
施設
への
使用
料
課
税

公務
遂行
上の
役務
に
対する
報酬
の
租
税
除
免

(b) 政府の職務の遂行としてニュージーランド政府に提供された役務について当該政府が個人に対して支払う報酬(恩給を除く。)に対しては、当該個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない場合には、日本国の租税を免除する。

(2) (1)の規定は、いずれか一方の締約国が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものには、適用しない。

第九条

(1) (a) 日本国内に源泉がある恩給その他これに類する報酬で、ニュージーランドの居住者である個人が取得するものに対しては、その者がこれに対してニュージーランドの租税を課されるときは、日本国の租税を免除する。

(b) (a)の規定は、政府の職務の遂行として日本国政府に提供された役務について個人に対して支払う恩給その他これに類する報酬には、適用されず、このような恩給その他これに類する報酬に対しては、ニュージーランドの租税を免除する。

恩給等に
対する租
税免除

(b) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, if the individual is not a national of Japan or is not admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

ARTICLE IX

(1) (a) Pensions and other similar remuneration derived from sources within Japan by an individual who is resident in New Zealand and subject to New Zealand tax in respect thereof shall be exempt from Japanese tax.

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply to pensions or other similar remuneration paid to any individual in respect of services rendered to the Government of Japan in the discharge of governmental functions and such pension or other similar

- (2) ニュー・ジールランド内に源泉がある恩給その他これに類する報酬で、日本国の居住者である個人が取得するものに対しては、その者がこれに対して日本国の租税を課されるときは、ニュー・ジールランドの租税を免除する。

第十条

- (1) 一方の締約国の居住者である個人は、他方の締約国内でいずれかの課税年度又は所得年度において行なつた人的役務(自由職業を含む。)の報酬に対し、次のことを条件として当該他方の締約国の租税を免除される。

- (a) その個人が当該課税年度又は所得年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
- (c) その報酬その他の所得に対し、当該個人が居住する締約国内で租税が課されること。

- (2) (1)の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョン

remuneration shall be exempt from New Zealand tax.

(2) Pensions and other similar remuneration derived from sources within New Zealand by an individual who is resident in Japan and subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from New Zealand tax.

ARTICLE X

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State on remuneration for personal (including professional) services performed within that other Contracting State in any taxable or income year if—

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and
- (c) the remuneration or other income is subject to tax in the Contracting State in which that individual is resident.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall

人的役務
に対する
租税免除

ンの俳優、音楽家、運動家等の芸能人の利得又は報酬には、適用しない。

第十一条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学又はこれに類する高等教育機関において教育を行なうため、当該他方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在するものは、その教育に対する報酬に対し、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十二条

一方の締約国からの学生又は事業若しくは営業の修習者で、他方の締約国内でもつぱら教育又は訓練を受けているものは、その生計、教育又は訓練のため当該一方の締約国の居住者から支払われる金額に対し、当該他方の締約国において租税を免除される。

第十三条

(1) 日本国内に源泉がある所得に対し、日本国の法令

not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.

ARTICLE XI

A professor or teacher from one of the Contracting States who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XII

A student or business or trade apprentice from one of the Contracting States, who is receiving full-time education or training in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on payments made to him by a resident of the former Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XIII

(1) Subject to such provisions of the laws of New Zealand

教授又は教員の報酬に対する租税免除

学生又は修習者に支払われる金額に対する租税免除

一方の国

に基づき、かつ、この条約に従つて、直接に又は源泉徴収により、支払われる日本国の租税の額は、ニュー・ジールランド以外の国において支払われる租税の額をニュー・ジールランドの租税の額から控除することに關する当該時に有効なニュー・ジールランドの法令の規定に従い、当該所得に対して支払われるニュー・ジールランドの租税の額から控除されるものとする。

(2) ニュー・ジールランド内に源泉がある所得に対し、ニュー・ジールランドの法令に基づき、かつ、この条約に従つて、直接に又は源泉徴収により、支払われるニュー・ジールランドの租税の額は、日本国以外の国において支払われる租税の額を日本国の租税の額から控除することに關する当該時に有効な日本国の法令の規定に従い、当該所得に対して支払われる日本国の租税の額から控除されるものとする。

(3) (1)及び(2)の規定の適用上、一方の締約国内で行なう人的役務(自由職業を含む。)に対する利得又は報酬は、当該締約国内に源泉がある所得とみなす。また、個人の役務で、一方の締約国の居住者が運用する船舶又は航空機においてもつぱら又は主として行なわれるものは、当該締約国内で行なわれるもの

(条・十七)

which may from time to time be in force relating to the allowance as a credit against New Zealand tax of tax payable in any country other than New Zealand, Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

(2) Subject to such provisions of the laws of Japan which may from time to time be in force relating to the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, New Zealand tax payable under the laws of New Zealand and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within New Zealand shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or

とみなす。ただし、当該船舶又は航空機がもつぱら又は主として他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

第十四条

両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施、租税に関する詐欺の防止又は脱税に対処するための法規の実施に必要な情報で、両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができるとするものを交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者（裁判所及び審査機關を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十五条

納税者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為

aircraft operated by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

ARTICLE XIV

The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court or reviewing authority, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which discloses any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE XV

Any taxpayer, who shows proof that the action of the

に對する
異議申立

によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するとせば、自己が居住者である締約国の権限のある当局に對し異議を申し立てることが出来る。この申立てが正当であると認められるときは、その権限のある当局は、当該二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するよう努めるものとする。

第十六条

条約上の
問題解決
のための
関係当局
の合意

この条約の解釈又は適用に關して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に關して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

第十七条

外交官及
領事官
の權利留

(1) この条約の規定は、いかなる態様においても、外交官及び領事官に對して現在与えられ若しくは将来

(条・十七)

taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the Contracting State of which that taxpayer is a resident. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

ARTICLE XVI

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement. It is understood, however, that the foregoing provision shall not be construed to preclude the Contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

ARTICLE XVII

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of

保

免除、控除、
額の国内
等規優越
性規優越

関係当
間の相
互

課税上の
人的控
除、救済
及び軽減
を受ける
権利

ニュー・ジールランド 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

五六

与えられる他の若しくは新たな免除を受ける権利を
否定し、又はこれに影響を及ぼすものと解してはな
らない。

(2) この条約の規定は、一方の締約国の租税の決定に
際してその締約国の法令により現在又は将来認めら
れる免除、減額、控除その他の恩典をいかなる態様
においても制限するものと解してはならない。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の
解釈及び実施のために必要な定めを設けることがで
き、また、この条約の規定を実施するため直接相互
に通信することができる。

第十八条

(1) 日本国の居住者である個人は、ニュー・ジール
ランドの租税に關し、ニュー・ジールランドの居住者でな
いニュー・ジールランドの市民と同一の人的控除、救
済及び軽減を受ける権利を有する。

(2) ニュー・ジールランドの居住者である個人は、日本
国の租税に關し、日本国の居住者でない日本国民と
同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有す
る。

diplomatic and consular officers to other or additional
exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted
to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not
be construed to restrict in any manner any exemption,
deduction, credit or other allowance now or hereafter
accorded by the laws of one of the Contracting States in
determining the tax of that Contracting State.

(3) The competent authorities of either Contracting State
may prescribe regulations necessary to interpret and carry
out the provisions of the present Convention and may com-
municate with each other directly for the purpose of giving
effect to the provisions of the present Convention.

ARTICLE XVIII

(1) Individuals who are residents of Japan shall be enti-
tled to the same personal allowances, reliefs and reductions
for the purposes of New Zealand tax as New Zealand citi-
zens not resident in New Zealand.

(2) Individuals who are residents of New Zealand shall
be entitled to the same personal allowances, reliefs and
reductions for the purposes of Japanese tax as Japanese
nationals not resident in Japan.

批准、発効、適用
開始、有効
期間

第十九条

- (1) この条約は、両締約国によつて批准されなければならぬ。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
- (2) この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、
 - (a) 日本国においては、この条約が効力を生じた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、
 - (b) ニュー・ジールランドにおいては、この条約が効力を生じた年の四月一日以後に開始する各所得年度において生ずる所得について、適用するものとする。
- (3) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間が経過した後はいつでも、この条約の各項を再検討する希望を他方の締約国に通告することができる。この場合には、両締約国は、この要請された再検討を行なうものとし、その再検討

(条・十七)

ARTICLE XIX

- (1) The present Convention shall be ratified by the Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
- (2) The present Convention shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect—
 - (a) In Japan:
As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the present Convention comes into force.
 - (b) In New Zealand:
As regards income derived during the income years beginning on or after the first day of April in the calendar year in which the present Convention comes into force.
- (3) At any time after the expiration of a period of three years from the date of coming into force of the present Convention either Contracting State may give to the other Contracting State notice of its desire to review the terms of the Convention. In such case the two Contracting States

は、両締約国が適當と認める時期（当該通告を受けた日から六箇月以内でなければならぬ。）及び場所において行なうものとする。ただし、本文の規定は、両締約国が、この条約の効力発生の日から三年の期間内のいずれかの時において、この条約の改正で前記の期間の経過前に行なうことが望ましいとされるに至つたものに関して交渉を開始することを妨げるものではない。

(4) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間が経過した後は、いずれの年においても、この条約を終了させる意思の通告を他方の締約国に対し与えることができる。その通告は、通告が与えられる年の六月三十日以前に他方の締約国に対し与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) 日本国においては、その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後を開始する各課税年度において生ずる所得について、

(b) ニュー・ジールランドにおいては、

shall hold the review requested; this shall take place at such time and place as may be convenient to the Contracting States but not later than six months from the date on which the said notice is received. The foregoing provisions shall not be deemed to prevent the Contracting States from entering into negotiations at any time during the period of three years from the date of coming into force of the present Convention on any amendment to the Convention which may become desirable before the expiration of such period.

(4) In any year after the expiration of a period of three years from the date of coming into force of the present Convention either Contracting State may give to the other Contracting State notice of intention to terminate the Convention. Such notice must, however, be transmitted to the other Contracting State on or before the thirtieth day of June in the year in which it is given and in such event the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Japan:

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In New Zealand:

末
文

その通告が与えられた年の翌年の四月一日以後
に開始する各所得年度において生ずる所得につい
て、
効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこ
のために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十三年一月三十日にウエリントンで、ひと
しく正文である日本語及び英語により本書二通を作成
した。

日本国政府のために

原 馨

ニュー・ジールランド政府のために

キース・ホリオーク

(条・十七)

As regards income derived during the
income years beginning on or after the first day
of April in the calendar year next following
that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly
authorized thereto by their respective Governments, have
signed the present Convention.

DONE at Wellington, in duplicate, in the Japanese and
English languages, each text having equal authenticity, this
30th day of January, 1963.

For the Government of Japan:

Kaoru Hara

For the Government of New Zealand:

Keith Holyoake